

Bibliographie de Willy BAL

Un premier état de la bibliographie de Willy Bal, classée par ordre chronologique jusqu'en 1984, a paru dans le premier volume de *Langues et cultures: mélanges offerts à Willy Bal*. 1. 1. *Dialectes gallo-romans et français régionaux*, Louvain-la-Neuve, Cabay = CILL 8.3-4, 1984, pp. 13-33. Dans cette nouvelle version ordonnée thématiquement, complétée jusqu'aux dernières années, sont écartés quelques petits articles mineurs, les préfaces et avant-propos, ainsi que les comptes rendus d'ouvrages.

Principales abréviations de revues utilisées : BARLF = *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*; BTD = *Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie*; CILL = *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*; DBR = *Les Dialectes belgo-romans*; DW = *Les Dialectes de Wallonie*; EMVW = *Enquêtes du Musée de la vie wallonne*; LR = *Les Lettres romanes*.

1^{re} partie – Langues et littératures régionales de Wallonie

DIALECTOLOGIE WALLONNE ET LANGUES RÉGIONALES

Étude morphologique du parler de Jamioulx, Université catholique de Louvain. Mémoire de licence en philologie romane (manuscrit) présenté en juillet 1937, XXV-240 p.

« Le professeur A. Bayot », dans *La Terre wallonne*, t. 36, 1937, pp. 294-297.

« Le sport colombophile à Jamioulx », dans *La Vie wallonne* 18, 1937-38, pp. 341-346. – Liège, Éd. de la Vie wallonne, 1938, 6 p.

Le patois de Jamioulx, Université catholique de Louvain. Dissertation doctorale présentée en juillet 1938, 4 vol., 515 p. manuscrites.

- [I. Étude grammaticale ; II. Le vocabulaire ; III. Anthroponymie ; IV. Toponymie].
- « Boulangerie et pâtisserie familiales », dans *Pro Wallonia* (Charleroi), 4, 1939, pp. 15-21.
- « Sur le vocabulaire du jeu de balle dans l'ouest-wallon », dans *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust*, Liège, Vaillant-Carmanne, 1939, pp. 21-29.
- « Les appellations belgo-romanes du jeu de bâtonnet », dans *BTD* 20, 1946, pp. 267-287.
- « Le dur métier de bûcheron dans quelques villages de l'Entre-Sambre-et-Meuse », dans *DBR* 5, 1946, pp. 203-227.
- Lexique du parler de Jamioulx*, Liège, Vaillant-Carmanne, 1949, 276 p., ill. (Mémoires de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie – Section wallonne, 5).
- « Le temps et ses divisions, l'année traditionnelle et les phénomènes climatériques dans le patois de Jamioulx (Thuin 24) », dans *DBR* 9, 1952, pp. 5-31.
- « La fabrication des balles à jouer à Ham-sur-Heure », dans *EMVW* 6, n° 69-70, 1953, pp. 287-299, ill.
- « Francisation d'un dialecte », dans *DBR* 11, 1954, pp. 5-19.
- « La fabrication des chaînes à Jamioulx », dans *EMVW* 7, n° 73-76, 1954, pp. 94-104, ill.
- « Le parler wallon de Charleroi. Éléments d'une description phonologique », dans *Caroloregium valde concelebratur MDCLXVI-MCMLXVI*, Charleroi, 1966, pp. 221-228.
- « Présent et avenir des parlers wallons », dans *Rencontres* (La Louvière), 1968, n° 4, pp. 36-41.
- « Réception de M. Willy Bal. Discours de MM. Joseph HANSE et Willy BAL. Séance publique du 10 mai 1969 », dans *BARLF* 47, 1969, n° 2, pp. 79-108. – Bruxelles, Palais des Académies, 1969, 32 p.
- « La clouterie à la main dans la région de Ham-sur-Heure », dans *Mélanges de folklore et d'ethnographie dédiés à la mémoire d'Élisée Legros*, Liège, Musée wallon, 1972 (= *EMVW* 12, 1969-1971), pp. 105-120, ill.
- « Encore seu burro ! 'âne que vous êtes !' et din idiot ! 'idiot que tu es' », dans *Mélanges offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, t. I, pp. 49-64.
- « Réception de M. Pierre Ruelle. Discours de M. Willy BAL et de M. Pierre RUELLE. Séance publique du 8 novembre 1975 », dans

- BARLF 53, 1975, n° 3-4, pp. 206-231. – Bruxelles, Palais des Académies, 1975, 28 p.
- « Groupes pronominaux (pronom sujet + un ou deux pronoms régimes) en position préverbale dans un parler wallon moderne », dans *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier, Centre d'études occitanes, 1978, t. II, pp. 821-833.
- « Deux mots thudiniens : *Spantole* et *breuwe* », dans *Études et documents du Centre d'histoire et d'art de la Thudinie*, n° 12, 1978, [2 p.].
- « Expressions de la sexualité dans les *paskîyes* de Jamioulx », dans *Hommages à La Wallonie. Mélanges ... offerts à Maurice A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981 (Public. de la Faculté de Philosophie et Lettres, 80), pp. 1-12.
- Dialectologie en Wallonie*. Textes édités par W. BAL, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1981 = CILL 7/3-4, 281 p. – « Avant-propos », pp. 3-12.
- « Propos sur le wallon de la région de Philippeville », dans *Au pays des Rièzes et des Sarts*, 22, 1981, n° 88, pp. 633-644.
- « Èl walon dèmwîn ? », dans *Èl Bourdon*, n° 386-390 = *Chtipicar*, n° 2, février-mars 1981, pp. 13-15 ; n° 5, nov. 1981-avril 1982, pp. 8-10.
- « Les dialectes en Wallonie aujourd'hui », dans les actes du Colloque organisé par l'A.R.E.W., *Les dialectes en Wallonie aujourd'hui* (Etterbeek, 23 et 24 mars 1982) sous la présidence de W. BAL, Bruxelles, 1982, pp. 8-12.
- « Dialectologie en Wallonie », dans *Les Dossiers du CACEF*, n° 98, juin 1982, pp. 23-25.
- « Français et wallon », dans les *Actes du Colloque régional sur l'utilisation des dialectes à L'école* (Namur, 7-11-1982), numéro spécial du *Bulletin d'information (de l') Union royale des Fédérations dramatiques et littéraires wallonnes / Commission « Le wallon à l'école »*, janvier-février 1983, pp. 17-27.
- Arille CARLIER, *Dictionnaire de l'ouest-wallon*. Édité par Willy BAL assisté de Jean-Luc FAUCONNIER. Introductions d'E. LEMPEREUR et de W. BAL, Charleroi, Éd. de l'Association royale littéraire wallonne de Charleroi, 1985-1991, 3 vol.
- « In memoriam Maurice Piron » (1914-1986), dans *BTD* 59, 1986, pp. 15-28. – *EMVW* 16, n° 181-184, 1986, pp. 1-9.
- « Des variétés de la langue d'oïl. Entretien avec Willy BAL », dans *Lan-gues régionales de Wallonie: patrimoine et avenir*, Charleroi, Ed. Coq d'Aousse, [1991 ?], pp. 7-13.

- « Langues régionales en Région wallonne: objectifs, atouts, obstacles, enjeux », dans Union culturelle wallonne, *Nos langues et l'unité de l'Europe*, Liège, Éd. du CRIWE, 1991, pp. 36-39.
- « Le wallon », dans W. DAHMEN, G. HOLTUS et al. (Hrsg.), *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg* (Romanistisches Kolloquium VI), Tübingen, Narr, 1992, pp. 136-145.
- « Jamioulx, ses mots, ses arbres », dans *Mélanges Marcel Lobet*, Paris, Association À rebours; Dison, Fondation Ad. Hardy, 1992, pp. 21-23.
- LĪMĒS I : Les langues régionales romanes en Wallonie*. Coordination scientifique: Willy BAL, Bruxelles, Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles, 1992 (Coll. Tradition wallonne, 4), 156 p. – « Avant-propos », pp. 5-8.
- « L'article défini et ses combinaisons avec des prépositions dans le parler de Jamioulx. Étude morphologique », dans *Source picarde. Hommage à René Debrie*, [Amiens], Éklitra, 1992, pp. 33-39.
- « Picard et wallon en Hainaut », dans *èl Bourdon*, n° 468, septembre 1994, pp. 4-10, cartes.
- « Les spécificités de l'ouest-wallon de la région de Philippeville », dans *Au pays des Rièzes et des Sarts*, 34, 1994, n° 136, pp. 622-627.
- « Le Dictionnaire illustré et encyclopédique des patois de Fagne et de Thiérache », dans *èl Bourdon*, n° 471, décembre 1994, pp. 4-7. (En collaboration avec Albert DOPPAGNE, André GOOSSE et al.), *Belgicisms. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Duculot; Paris, CILF, 1994, 144 p.
- « À propos des langues régionales. Notice terminologique » & « Problèmes de terminologie », dans *Langues d'œil transfrontalières*. Actes du colloque organisé à Nivelles les 30 et 31 octobre 1993, Bruxelles, MicRomania, 1995, pp. 122-132.
- « Standardiser, moderniser, la juste mesure à garder », dans *MicRomania* 22, 3.97, pp. 3-13.
- « Le centenaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi » [allocution en wallon et en français], dans BARLF 76, 1998, n° 3-4, pp. 515-518.
- « Estoc », dans *Francophonie vivante*, n° 1, mars 1999, pp. 21-22.
- « La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie », dans BARLF 77, 1999, n° 3-4, pp. 367-385.
- « Notice sur Maurice Piron », extrait de l'*Annuaire 1996-2000 de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*, Bruxelles, 2000, 22 p.

- « Le Maurice Piron d'avant-guerre », dans BARLF 79, 2001, n° 1-4, pp. 191-195.
 (Avec André GOOSSE, Jean-Marie PIERRET, Albert MAQUET), *L'œuvre de philologie, d'histoire et de critique des lettres wallonnes de Maurice Piron (1914-1986)*, Liège, SLLW, 2002 (Mémoire wallonne, 6).

ONOMASTIQUE WALLONNE

- « À propos d'une œuvre de toponymie wallonne » [considérations générales à propos de la *Toponymie de la Hesbaye liégeoise* de J. Herbillon], dans *La Renaissance wallonne*, III, 13 février 1938.
 « Les sobriquets modernes à Jamioulx », dans *Pro Wallonia* (Charleroi), 5, 1940, pp. 19-25.
 « Les sobriquets en usage à Ham-sur-Heure », dans *La Vie wallonne* 24, 1950, pp. 201-212.
 « Les sobriquets modernes dans l'ouest-wallon », dans les *Actes et mémoires du VI^e Congrès international de Sciences onomastiques (Munich, 1958)*, Munich, 1961, t. II, pp. 101-105.
 (Avec Jean GERMAIN) *Toponymie de Jamioulx*, dans BTD 79, 2007, pp. 37-67.

LITTÉRATURE WALLONNE

- « Georges Willame », dans *La Wallonie nouvelle*, IV, 12 déc. 1937.
 « Poésies en dialecte de Cerfontaine d'Arthur BALLE ». Introduction, traduction et notes de Willy BAL, dans *La Vie wallonne* 19, 1938-39, pp. 178-190.
 « Réflexions sur le mouvement dialectal », dans DBR 6, 1947, pp. 135-144.
 « Dialecte et poésie », dans DBR 15, 1958, pp. 5-34.
 « *Fauves Walones* » de Paulin BROGNEAUX. Texte introduit, établi et annoté par W. BAL, Charleroi, Ed. de l'Association royale littéraire wallonne, 1960, in-8°, 36 p.
 « Témoignage d'un écrivain employant le patois comme langue littéraire », dans *Communications et rapports du 1^{er} Congrès international de Dialectologie générale (Louvain-Bruxelles 1960)*, Louvain, Centre international de Dialectologie générale, 1964, t. I, pp. 258-272.

- « Littérature dialectale », dans *Les Cahiers wallons*, 1969, n° 4, pp. 83-88.
- « Perspectives sur les lettres dialectales 1960-1914 », dans *nords* II/1, 1975, pp. 26-46.
- « Poésie dialectale de Wallonie ». Avec notice bibliographique de M. HANART, dans *Témoins de la Wallonie. Aspects de la littérature romane en Wallonie*, Louvain-la-Neuve, UCL 550 ; Namur, CACEF, 1976, pp. 23-35.
- « BENOÎT (Jean-Charles), dit Sergent Benoît », dans la *Biographie nationale*, Bruxelles, t. 39, fasc. 1, 1976, col. 107-110.
- « Pertinence de la littérature dialectale », dans *La Wallonie. Le Pays et les Hommes. Lettres-Arts-Culture, t. III : De 1918 à nos jours*, Bruxelles, La Renaissance du Livre, 1979, pp. 243-248.
- « Pertinence de la littérature dialectale de Wallonie à ses différents âges », dans *Littératures et langues dialectales françaises*. Actes du Colloque de Trêves du 17 au 19 mai 1979, édités par D. KREMER & H.-J. NIEDEREHE, Hamburg, 1981, pp. 403-410.
- « Une *pskîye* en parler de Jamioux [Th 24] de 1896 », dans *Mélanges de philologie wallonne* = DW 8-9, 1981, pp. 7-21.
- « WÉROTTE (Charles-Joseph) », dans la *Biographie nationale*, Bruxelles, t. 42, fasc. 2, 1982, col. 781-783.
- « Littérature dialectale de Wallonie », dans *Cheminements dans la littérature francophone de Belgique au XXe siècle*. Études recueillies et publiées par Anna SONCINI (Quaderni di Francofonia 4), Firenze, Olschki, 1986, pp. 33-42 = Willy BAL / Albert MAQUET, *Littérature dialectale de Wallonie*, Liège, SLLW, 1986, [23 p.].
- « CALOZET (Joseph) », dans *Nouvelle biographie nationale*, t. 2, Bruxelles, 1990, pp. 70-73.
- « Poésie en langues régionales de Wallonie », dans *Sources* (Namur), n° 7, sept.-oct. 1990, pp. 193-200.
- « À propos du Congrès quadriennal de l'Union culturelle wallonne (discours de clôture) », dans *La Wallonie dialectale*, n° 34, sept.-nov. 1990 (Spécial Congrès), pp. 3-5.
- Poésie de Wallonie en langue picarde, wallonne et lorraine. Carrefour européen de l'Association des Écrivains belges de Langue française (A.É.B.). Les littératures régionales de la Communauté française (Bruxelles, 13.11.91)*. Textes recueillis par Willy BAL, Jean-Luc FAUCONNIER et Albert MAQUET, Bruxelles, micRomania (Collection micRomania, 2), 1994, 88 p.

- « Jean-Guillaume Levaux (1857-1900). Prêtre, missionnaire, pionnier de la bande dessinée en wallon », dans *Studium et Museum. Mélanges † Édouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, 1996, pp. 425-434.
- « Max und Moritz de Wilhelm Busch en langues romanes et spécialement en wallon », dans *BARLF* 74, n° 3-4, 1996, pp. 319-338.
- « Pourquoi j'écris en wallon », dans *La Revue générale*, n° 133, 1998, n° 5, pp. 11-20.
- Littérature dialectale de la Wallonie. Choix de textes*. Nouvelle édition revue et augmentée par Jean-Marie PIERRET, Louvain-la-Neuve, UCL, Département d'études romanes, 2000, X-278 p.

MOUVEMENT WALLON
ET CULTURE WALLONNE

- « Le régionalisme wallon à Louvain », dans *La Flûte de Pan*, I, 18 oct. 1936, pp. 1-2.
- « Acheminement », dans *La Flûte de Pan*, II, 7 et 21 nov. 1937, 5 et 25 déc. 1937, puis dans *La Renaissance wallonne*, III, 16 et 30 janv. 1938, 6 et 20 mars 1938 [Examen des questions générales que pose l'existence des œuvres dialectales : l'humanisme du terroir et le régionalisme].
- « Verdeur du terroir », dans *La Terre wallonne*, 40, 1939, pp. 193-203.
- « Entre-Sambre-et-Meuse », dans *Tendances* (Liège), 3, 1939, pp. 495-506.
- La faillite de 1830 ? Élie Baussart*, « *La Terre wallonne* » et *Le mouvement régionaliste*. Introduction biographique de Jean QUÉRIAT, avec la collaboration de Suzanne-Élie BAUSSART, Bruxelles, Éd. Vie ouvrière, 1973, 120 p., ill.
- « BAUSSART (Élie-Jules-Ghislain) », dans la *Biographie nationale*, Bruxelles, t. 39, fasc. 1, 1976, col. 94-103.
- « Pour un statut de la culture wallonne », dans *La Wallonie & ses intellectuels (Cahiers marxistes, n° 187, nov. 1992; Toudi, t. 7)*, pp. 245-248.
- « Culture », dans *La Revue générale*, 1993, n° 8-9, pp. 61-63.
- « Témoignage d'un Stück [Discours prononcé à l'occasion de l'hommage de la Wallonie et du gouvernement wallon aux prisonniers de guerre, le 29 avril 1995 à Liège] », dans *La Revue générale*, 131^e année, 1996, n° 1, pp. 41-45.

2^e partie – Œuvre littéraire wallonne⁽⁶⁾

- En sploussant les gailles – Bistokes*, dans *Moins de vingt ans* 33, Louvain, Éd. Rex, 1933, pp. 48-64.
- Oupias d'avri* [Bouquets d'avril], extraits dans *La Vie wallonne* (Liège), t. 15, 1934-35, pp. 208-214. – Réédition complétée par Jean GUILLAUME, Namur, Impr. Vers l'Avenir, 1949, [34 p.]
- El région dins l' monde* [La région dans le monde], Charleroi, Impr. Barry, 1936, 18 p. – Réédition: *Èl réjion dins l' monde*, dans *èl Bourdon d' Châlèrvè*, n° 378-381 ; n° spécial 1986, 18 p. – [Nouvelle réédition], Charleroi, micRomania/Crombel, 2006, 48 p.
- Trwès contes* [Trois contes], Charleroi, Impr. Barry, 1938, 12 p. (Rawète d'Èl Chariguète du mwès d' jwin 1938).
- Au soya dès leus* [Au soleil des loups], n° spécial des *Cahiers wallons* (Namur), octobre 1947, 16 p.
- Nos n' pièdrons nin !* [Nous ne perdrons pas !], dans le recueil collectif *Poèmes wallons 1948*, Liège, L. Gothier, 1948, pp. 7-21.
- Il aveut pôrtè l' soya dins s' bèsace* [Il avait porté le soleil dans sa besace]. Introduction de Jean GUILLAUME, n° spécial des *Cahiers wallons* (Namur), avril 1951, 20 p.
- Fauves dèl Tâye-aus-Fréjes èt contes dou Tiène-al-Bîje* [Fables de la Taille-aux-Fraises et contes du Tienne-à-la-Bise], Liège, SLLW, 1956, 107 p. (Collection littéraire wallonne, 2).
- Poques èt djârnonns / Plaies et germes*. Poèmes wallons avec traduction française. Illustrations de Ben GENAUX, Charleroi, Les éditions du Bourdon, 1957, 62 p., ill.
- (*Choix de poèmes wallons*), Bruxelles, Paris, Anthologie de l'Audiothèque, [1973], 41 p.
- (Avec Marc DE BURGÉS) *Eûwe dè pleufe / Eau de pluie / Rainwater*. Illustration de Stany et Stephen HOLDA, Marcinelle, Institut européen interuniversitaire de l'action sociale, 1977, 46 p.
- « Al piquète dou djoû d'après (Dès boukèts) », dans *Le Spantole*, 33^e année, n° 277, 1989, pp. 189-194.

(6) Seuls les recueils et les textes importants sont repris ici. De nombreux poèmes et textes wallons ont été publiés ou republiés isolément dans des revues dialectales et régionales, en particulier dans *Les Cahiers wallons* (Namur), *èl Bourdon d' Châlèrvè* (Charleroi), *Les Feuilletts du Spantole* (Thuin), etc. Par ailleurs, divers poèmes ont été repris dans des anthologies et traduits en français, en anglais, en allemand et en russe. Deux "jeux" en français ont aussi été publiés à diffusion restreinte par l'auteur.

- Œuvres poétiques wallonnes 1932-1990*. Dessins de Jean WITTEBROODT, Charleroi, A.L.Wa.C.; Liège, SLLW, 1991, 190 p.
- Warum Krieg ?* Illustrations de Gustave MARCHOUL. [Préface d'Albert HENRY], Charleroi, Éd. de l'ARLWCh, 1996, édition limitée et numérotée sur Dacosta pour les textes photocomposés et sur japon Gekko Hodomura pour les illustrations xylographiques, non paginé [11 feuillets pliés]. – Autre édition numérotée sur Dacosta, n° spécial de la revue *èl Bourdon*, Charleroi, 1996, [25 p.]
- Aline de Charles-Ferdinand Ramuz*. Adaptation en wallon. Proœmium d'Albert MAQUET. Lavis de R. WITZIG, Charleroi, micRomania (Collection micRomania, 5), 1998, 96 p.
- Djon.nèsse a malvô. Contes dè guère an walon*. Dèssins da Raymond DRYGALSKI, Charleroi, èl Bourdon, 2001, 77 p.
- « *Au dérin cripèt / Au dernier raidillon* », dans *Le Spantole*, 45^e année, n° 325, 3^e trimestre 2001, pp. 135-148.

3^e partie – Littérature française

LITTÉRATURE FRANÇAISE

- « Le régionalisme de C.F. Ramuz », dans *Tendances* (Liège), 3, 1939, pp. 85-89.
- Henri Pourrat essayiste*. Extraits présentés et commentés par W. BAL, Anvers, De Nederlandsche Boekhandel, 1954, 140 p., ill. (Écrivains du temps présent, 3).
- La comparaison. Son emploi dans « Gaspard des Montagnes » d'Henri Pourrat*, Léopoldville, Éd. de l'Université, 1958, 60 p. (Studia Universitatis « Lovanium ». Faculté de Philosophie et Lettres, 4).
- « Autour de Michelet », dans LR 13, 1959, pp. 293-301.
- « Études récentes sur Péguy », dans LR 15, 1961, pp. 51-57.
- « Péguy et sa reconquête du temps vivant », dans *Antennes* (Léopoldville), n° 4-5, 1962, pp. 285-296 ; suivi de « Qui est cet auteur ? », dans *id.*, pp. 297-298.
- « La poétique de Péguy », dans LR 18, 1964, pp. 59-66.
- « Allocution de M. Willy Bal: Orléans, 11 septembre 1972 – Au monument Péguy », dans *L'Amitié Charles Péguy. Feuilletts mensuels*, n° 181, 1972, pp. 46-54.

LITTÉRATURE FRANÇAISE DE BELGIQUE

- « Jules Sottiaux (1862-1953) », dans *La Vie wallonne* 28, 1954, pp. 131-132.

- Hommage à Paulin Brogneaux*. Textes présentés par W. BAL. Notes d'É. LEMPEREUR, Mont-sur-Marchienne, Impr. Bernard, 1958, 20 p.
- « Le poète hennuyer Paulin Brogneaux (1858-1936) », dans *La Vie wallonne* 34, 1960, pp. 73-100.
- « Présentation de Paulin Brogneaux », dans *Les Feuilletts du Spantole*, n° 56, 1962, pp. 2-3.
- Jules Gille e la sua opera poetica (saggio critico)*, Messina, « La Sicilia », [1964], 20 p.
- « Les débuts littéraires d'Élie Baussart », dans *Études de littérature française de Belgique offertes à Joseph Hanse pour son 75^e anniversaire*, Bruxelles, J. Antoine, 1978, pp. 217-226.

4^e partie – Linguistique générale et philologie romane

LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

- Introduction à la linguistique*, Léopoldville, Université Lovanium, 1962, 20 p. (Antennes. Suppl. : Cours et conférences 1).
- « Brève introduction à la linguistique », dans *Le Langage et l'homme*, n° 12, janvier 1970, pp. 11-28.
- Brève introduction à la sociolinguistique*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade – Instituto de estudos românicos, 1975, 35 p. – Tiré à part en avance de RPF, XVII/1-2, 1975-78 [paru en 1980], pp. 1-35.
- (En collab. avec Jean GERMAIN), *Guide de linguistique*, Louvain, Éd. Peeters, 1979, in-8°, 108 p. (Série pédagogique de l'Institut de Linguistique de Louvain, 5).
- « À propos et au-delà des structuralismes », dans BARLF 61, 1983, pp. 74-87.
- « Mario Wandruszka: linguiste, humaniste, européen », dans *La Revue générale*, 130^e année, 1995, n° 2, pp. 51-67.

LINGUISTIQUE ROMANE

- Introduction aux études de linguistique romane avec considération spéciale de la linguistique française*, Paris, Didier, 1966, 275 p. (Linguistique appliquée, 3). – Traduction espagnole par Magdalena V. de AVALOS, *Manual de introducción a la lingüística románica (con especial atención a Iberoamérica)*, Córdoba, Universidad nacional, 1989, [X-]128 p.

(En collab. avec Jean GERMAIN), *Guide bibliographique de linguistique romane*, Louvain, Ed. Peeters, 1978, in-8°, VI-267 p. (Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 12).

Romance studies in Belgium (1945-1974). Translated and adapted by Rebecca POSNER, dans *Trends in Romance linguistics and philology*. Vol. 4 : *National and regional trends in Romance linguistics and philology*, edited by R. POSNER and J.N. GREEN, The Hague, Paris, New York, Mouton, 1982, pp. 41-78.

« Quelques travaux récents concernant le domaine galaïco-portugais », dans *CILL* 11/1-2, 1985, pp. 79-86.

(Avec Jean GERMAIN, Jean-René KLEIN et Pierre SWIGGERS), *Bibliographie sélective de linguistique romane et française*, Paris, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991 (Champs linguistiques), 268 p. – 2^e édition, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 324 p. + 11 cartes.

« Albert Henry, le romaniste plénier », dans *Wallonnes* 3/2002, p. 17-20.

LINGUISTIQUE ET GRAMMAIRE FRANÇAISES

« Un point de méthodologie des langues vivantes : l'interrogation directe », dans *Antennes* (Léopoldville), n° 6, 1962, pp. 515-524.

« Corrigeons-nous ! », dans *Antennes* (Léopoldville), n° 6, 1962, pp. 525-528 ; n° 7, 1962, pp. 141-143 ; n° 8-9, 1962, pp. 285-286 ; n° 10, 1963, pp. 428-430 ; n° 11, 1963, pp. 541-542 ; n° 12, 1963, pp. 683-687 ; n° 13, 1964, pp. 93-96 ; n° 14, 1964, pp. 207-211.

« Les acquis de la linguistique contemporaine et l'enseignement du français », dans *Bulletin de La Fédération internationale des professeurs de français*, n° 4-5, 1971-1972, pp. 213-230. Communication présentée à la 4^e Biennale de la langue française (Menton, 1971) et publiée également sous le titre « Linguistique contemporaine et enseignement du français », dans *Fédération du français universel, Le français, langue sans frontières*, Paris, Le Pavillon-Roger Maria édit., 1973, pp. 192-201.

5^e partie – Contacts des langues et langue française en Afrique

LANGUE FRANÇAISE EN AFRIQUE

« Politique linguistique en Afrique noire », dans *2^e Colloque de L'Institut pédagogique national*, Léopoldville, 1966, pp. 5-22.

- « L'enseignement du français en Afrique », dans *Le Flambeau* (Aoste), 1967, n° 1, pp. 134-152.
- « Le français en Afrique noire », dans *Vie et Langage* (Paris), 1967, n° 179, pp. 62-69 & n° 180, pp. 122-128.
- « Particularités actuelles du français d'Afrique centrale », dans *Bulletin d'information du CELTA. Groupe de recherche sur les africanismes* (Unaza – Faculté des Lettres – Lubumbashi), n° 7, janvier 1974, pp. 15-27. = « Particularités actuelles du français d'Afrique centrale ». Communication à la 5^e Biennale de la langue française, dans *Le français hors de France (Dakar 1973)*, Dakar, Abidjan, Les Nouvelles éditions africaines, [1975], pp. 340-349.
- « Études françaises et dialogue des cultures : le français et les langues africaines ». Communication à la 2^e Table ronde des Instituts de linguistique appliquée (Lomé – AUPELF – déc. 1975), dans *Réalités africaines et langue française*, n° spécial, Dakar, Centre de linguistique appliquée de Dakar, 1976, pp. 31-35.
- « Langues africaines et français en situation de contact. Notes pour une problématique », dans *Les relations entre langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, 1977, pp. 734-744. – Paru aussi dans le *Bulletin du Groupe de recherche sur les contacts des cultures* (Lubumbashi. Centre international de sémiologie), n° 1, juin 1976, pp. 15-29.
- « Unité et diversité de la langue française », dans *Guide culturel. Civilisations et littératures d'expression française*, sous la dir. de A. REBOULLET et M. TÉTU, Paris, Hachette, 1977 (Coll. F. Référence), pp. 5-28. = « Unité et diversité de la langue française », dans *BARLF* 56, 1978, pp. 107-134. [Reprise légèrement remaniée].
- « La langue française en Afrique noire et à Madagascar. Éléments pour une bibliographie », par Suzanne LAFAGE avec la collaboration de W. BAL et D. BARRETEAU, dans *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar* établi sous la dir. de D. BARRETEAU, Paris, CILF, 1978, pp. 549-577.
- « Contribution à l'étude des opinions exprimées par l'élite africaine au sujet des rapports entre les langues nationales et le français », dans *Plurilinguisme: normes, situations, stratégies*. Études sociolinguistiques réunies et présentées par G. MANESSY et P. WALD (Publications de l'Institut de recherches interethniques et interculturelles. Centre d'étude des plurilinguismes. Université de Nice), Paris, L'Harmattan, 1979, pp. 231-254.

- Le français en Afrique noire*. Numéro préparé par W. BAL, dans *Le Français moderne* 47, 1979, n° 3, pp. 193-286.
- « Particularités lexicales du français en Afrique [c.r. de 5 lexiques régionaux] », dans *Le Français moderne* 47, 1979, pp. 241-244.
- « Les contacts entre les langues africaines et le français. Rapport introductif », dans *Réalités africaines et langue française* (Dakar), n° spécial, mars 1980, pp. 11-39.
- « Quelques données et réflexions à propos du français en Afrique noire », dans BARLF 59, 1981, pp. 96-110.
- « Langue française : unité et diversité », dans Fédération du français universel, *Une Langue française ou des langues françaises ?* (Jersey, 1979), Dakar, Les Nouvelles éditions africaines, [1983], pp. 55-68.
- « Introduction : Genèse et travaux de base », dans Equipe IFA (A.E.L.I.A.), *Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire*, Montréal, AUPELF / Paris, A.C.C.T., 1983, pp. XV-XXXV. – 2^e éd., Paris, EDICEF/AUPELF, 1988, pp. IX-XXII.
- « À propos des particularités lexicales du français en Afrique noire », dans *Au bonheur des mots. Mélanges en l'honneur de Gérard Antoine, Nancy*, Presses universitaires de Nancy, 1984, pp. 31-40.
- « Présentation de l'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire », dans BARLF 62, n° 3-4, 1984, pp. 267-282.
- « Coopération au développement, la chance du français », dans BARLF 63, 1985, n° 3-4, pp. 260-275.
- « Frontières politiques et variations du français en Afrique subsaharienne », dans *Statalismes*. Actes du colloque organisé par l'Institut des Hautes Études de Belgique les 13 et 14 mars 1985 = *Revue de l'Institut de Sociologie* (U.L.B.), 1986-1987, n° 1-2, pp. 163-172.
- « Crise en francophonie africaine ? », dans Fédération du français universel, *La langue française face aux défis du monde présent* (Marrakech, 1987), sous la direction d'Alain GUILLERMOU. Actes de la XII^e Biennale réunis par Jeanne OGÉE, Toronto, Éd. du GREF; Paris, Les Amis du Français universel, [1987], pp. 217-227.
- « De quelques mots voyageurs au long cours (Communication à la séance mensuelle du 11 juin 1994) », dans BARLF 72, 1994, n° 1-2, pp. 160-178.
- « Francophonie et Liban », dans *La Revue générale*, 132^e année, n° 4, avril 1997, pp. 33-43.
- « Néologie et africanité », dans *Le point sur la langue française. Hommage à André Goosse*, Bruxelles, Le livre Temperman, 2006, pp. 153-161 = *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 84, 2006, pp. 687-695.

CONTACTS DES LANGUES EN AFRIQUE ET CRÉOLES

- « Matabiche et Dasch », dans *Ngonge Kongo : carnets d'histoire et de littérature* (Léopoldville), n° 11, 1962, 11 p.
- « Prénoms portugais en kiKongo », dans *Revue internationale d'onomas-tique* 14, 1962, pp. 219-222.
- Les sciences humaines et l'Afrique à l'Université Lovanium*. Publié par les soins de W. BAL, Léopoldville, Éd. de l'Université, 1963, 121 p. – 2^e éd., 1964, 232 p.
- « Emprunts romans en kiNtandu, dialecte kiKongo », dans *Mélanges de Linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, Gembloux, Duculot, 1964, t. I, pp. 47-64.
- « Portugais *pombeiro* 'commerçant ambulant du sertão' », dans *Annali dell'Istituto universitario orientale – Sezione romanza* (Napoli), t. VII/2, 1965, pp. 123-161.
- « Trabajos de filología románica y temas de investigaciones lingüísticas relacionados con el África negra », dans *Actas del XI Congreso internacional de lingüística y filología románicas (Madrid 1965)*, Madrid, 1968, pp. 425-436.
- « Introduction aux recherches de linguistique romane en rapport avec l'Afrique noire », dans *Recueil commémoratif du X^e anniversaire de la Faculté de Philosophie et Lettres – Université Lovanium de Kinshasa*, Louvain, Paris, Éd. Nauwelaerts, 1968, pp. 7-34.
- « O destino de palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo », dans *Revista Portuguesa de Filologia*, XV/1-2, 1968, pp. 49-102; Coimbra, Casa do Castelo, 1969, 54 p. – Réédition : Louvain, Centre d'études portugaises et brésiliennes, 1974, 54 p. – Traduction en français : « Le sort des mots d'origine portugaise dans un dialecte kiKongo », dans *Philologie et linguistique romanes* (CELTA. Lubumbashi), n° 4, juillet 1978, pp. 1-46.
- « À propos de l'ouvrage de Marius F. VALKHOFF, *Studies in Portuguese and Creole with special reference to South Africa* », dans *Revue des langues romanes*, 79, 1970 (n° du centenaire), pp. 219-236.
- « Cas d'interférence linguistique en Afrique noire », dans *Actele celui de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică (Bucarest 1968)*, Bucarest, 1971, t. II, pp. 1121-1125. = « Cas d'interférences linguistiques en Afrique noire », dans *Cahiers de Littérature et de linguistique appliquée* (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université nationale du Zaïre), 1971, n° 3-4, pp. 101-112.

- « À propos d'un micro-système de la terminologie linguistique française : les termes créole, pidgin, sabir, etc. », dans *Zootechnia e vita* (Messina), 18, 1975, n° 1-2 (n° spécial à la mémoire de Marcel Cohen), pp. 69-82.
- « À propos de mots d'origine portugaise en Afrique noire », dans *Miscelânea Luso-Africana*. Colectânea de estudos coligidos por Marius F. VALKHOFF, Lisboa, Junta de Investigações científicas do Ultramar, 1975 [paru en 1976], pp. 119-132.
- « Portuguese loan-words in Africa and the Orient », dans *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte*, Bd 13, 1974-1975 [paru en 1977], pp. 280-300.
- Afro-românica Studia*, Albufeira, Ed. Poseidon, 1979, 161 p. [Recueil d'articles précédemment parus dans diverses revues].
- « Devinettes en créole portugais du Sénégal recueillies par Abel Chataigner », dans *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent*, Liège, 1980, pp. 543-550.
- « Mots d'origine portugaise dans quatre langues bantoues du Zaïre », dans *Biblos*, 57, 1981, pp. 17-24.
- « Une enquête d'Abel Chataigner sur le créole portugais de la Casamance », dans *Langue, dialecte, littérature. Études romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*, Leuven, 1983, pp. 175-186.
- « À propos du système verbal du kriôl ou créole à base portugaise du Sénégal », dans *Romanica Gandensia* 20 (= *Mélanges Louis Mourin*), 1983, pp. 15-27.
- « Textes en kri(y)ôl, créole portugais du Sénégal », dans *Homenaje a Alvaro Galmes de Fuentes*, Oviedo, Universidad / Madrid, Gredos, 1985, t. II, pp. 19-38.
- « Le verbe en créole à base portugaise du Sénégal », dans *Linguistique descriptive, phonétique, morphologie et lexique. Actes du XVII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes (Aix-en-Provence, 1983)*, vol. 3, 1985, pp. 113-120.
- Mélanges Willy Bal: Africana Romanica*, préparés par Dieter KREMER. Hamburg, Buske, 1988 (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Bd 22), XIII-269 p.
- « Langue portugaise en Afrique noire: interférences et migrations lexicales », dans *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85^o aniversário*, ed. por D. KREMER, Tübingen, Niemeyer, 1988, pp. 171-180.
- « Confidences d'un Wallon "wallonnant" et "tiers-mondialiste" », dans *BARLF* 68, n° 1-2, 1990, pp. 105-115.

- « Mputu » [évocation littéraire de l'action colonisatrice du Portugal], dans *La Revue générale*, août-sept. 1991, n° 8-9, pp. 57-68. – *Puto*. Tradução de Fernando MOURA. Albufeira: Ed. Poseidon, 1992.
- « De la dialectologie wallonne aux problèmes linguistiques du Tiers-Monde », dans *Wege in der Sprachwissenschaft: vierundvierzig autobiographische Berichte; Festschrift für Mario Wandruszka*, hrsg. von Hans-Martin GAUGER und Wolfgang PÖCKL, Tübingen, Narr, 1991 (TBL, n° 362), pp. 22-28.
- (Avec Jan DAELEMANS et Clémentine FAÏK-NZUJI MADIYA) *Anthroponymie afro-romane*, Tübingen, Niemeyer, 1991 (Coll. Patronymica romanica, 4), 70 p.
- « Aperçus sur l'expansion des langues romanes hors d'Europe et problèmes généraux. Introduction: Esquisse d'une problématique », dans *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Univ. de Trèves (Trier) 1986, publiés par D. KREMER, t. I, Tübingen, Niemeyer, 1992, pp. 287-295.
- « Pa Papiá di Pekador na Kriyól. "Pour parler de l'homme en créole" (créole portugais de Casamance) », dans *Semiótica e linguística portuguesa e românica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, editado por Jürgen SCHMIDT-RADEFELDT, Tübingen, Narr, 1993, pp. 189-197.
- « Au Monomotapa », dans BARLF 71, 1993, n° 1-2, pp. 52-64.
- « Miettes de lexicologie afro-romane », dans *Homenaxe á Profesora Pilar Vázquez Cuesta*, coordinado por Ramón LORENZO e Rosario ÁLVAREZ, Santiago de Compostela, Universidade, pp. 393-400.
- « Afrikanische Sprachen und Romanisch = Langues africaines et langues romanes », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd VII, Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 395-410.
- « Présence, parcours et paradoxes de Valentin Yves Mudimbe », dans BARLF 82, 2004, n° 1-2, pp. 259-266.

HISTOIRE DU CONGO – ÉDITIONS DE TEXTES

- Ph. PIGAFETTA, *Vera descriptio regni africana quod tam ab incolis quam Lusitanis Congus appellatur*. Extraits avec introduction, notes et glossaire par W. BAL, Léopoldville, Éd. du Bureau de l'Enseignement catholique, 1960, 83 p., ill.
- Description du Royaume de Congo et des contrées environnantes par Filippo Pigafetta & Duarte Lopes (1591)*, traduite de l'italien et annotée par W. BAL, Louvain, Paris, Éd. Nauwelaerts, 1963,

XXXVI-249 p., 1 carte, 9 fig. (Publications de l'Université Lovanium de Léopoldville, 12). — 2^e éd. revue, 1965, XXXVII-253 p., 1 carte, 9 fig. — Réédition: *Le Royaume de Congo & les contrées environnantes (1591). La description de Filippo Pigafetta & Duarte Lopes* traduite de l'italien, annotée & présentée par Willy BAL. Paris, Ed. Chandeigne; Unesco (Collection Magellane), 2002, 383 p.

Le Royaume du Congo aux XV^e et XVI^e siècles. Documents d'histoire choisis et présentés en traduction française avec notations par W. BAL, Léopoldville, Éd. de l'Institut national d'études politiques ; Bruxelles, Les Amis de Présence africaine, 1963, 124 p., 21 fig. (Coll. Histoire, 1).